

TEXTES EN FRANÇAIS FACILE / HACHETTE

Les journaux français

Notes par H. Kato



SANSYUSYA

Introduction

« Mon journal . . . »

Les journaux ? Tout le monde sait ce que c'est qu'un journal. Les journaux font partie de notre vie de tous les jours. Écoutez les gens autour de vous : « Ah ! quand je rentre du travail, ce que j'aime, c'est m'installer confortablement et lire le journal ! » Ou bien : « Si, si, c'est vrai ! Je l'ai lu dans le journal. » Ou bien, et là on trouve une idée très intéressante : « Ton journal dit peut-être ça, mais le mien disait autre chose. » On ne lit pas « un » journal, on a « son » journal, on est habitué à lui, on croit, plus ou moins, ce qu'il dit et, en tout cas, on sait qu'on le préfère aux autres.

Mais avant de trouver le journal qu'on aimera, il faut souvent en essayer plusieurs : en France, et surtout à Paris, il y a beaucoup de journaux qui ne se ressemblent pas.

Les quotidiens français

Comment les achète-t-on ?

Dans certains pays, les enfants qui vont encore à l'école peuvent gagner leur argent de poche en allant porter les journaux de maison en maison. En France, cela ne se fait pas. Alors, où les trouver ?

Si on sait quel journal on aime et si on veut être sûr de l'avoir tous les jours, on peut prendre un abonnement*¹: on écrit au journal en lui envoyant son adresse et de l'argent pour un mois, trois mois ou plus. C'est le facteur qui apportera le journal tous les matins avec les lettres.

DIRECTION	REDACTION	ADMINISTRATION	3 et 5
ABONNEMENTS. — France (tarif normal) un an, 270 F ; 135 F, 3 mois 68 F ; (solidarité lecteur) : un an à partir de Étranger (tarif normal) un an, 350 F ; 6 mois, 175 F ; 3 mo (solidarité lecteur) un an, à partir de 400 F C. C. P. Bayard-Presse (Service abonnements) 32 553 03 La			

Comment s'abonner. (Journal La Croix.)

1. Les mots suivis d'un astérisque (*) sont groupés page 77 sous le titre « Vocabulaire de la presse ».

(^o 印は編者による 〈Notes〉 pp.79-93)

Mais si on aime changer, ou si on veut acheter le journal soi-même chaque jour :

- On peut aller dans une librairie*. C'est une boutique qui vend aussi des livres, du papier à lettres et tout ce qu'il faut pour écrire.



Dans une librairie à Paris.

- Ou bien, si on habite à Paris et si on prend le métro, on trouve souvent un marchand de journaux installé avec sa chaise en haut des escaliers du métro.
- Ou bien, si on est au café le soir, on peut quelquefois acheter le journal à un marchand qui va de café en café.
- Ou surtout, on peut aller dans un kiosque* à journaux. On en trouve dans les gares, sur les places ou sur les trottoirs.



Un kiosque à journaux à Paris, le matin.



A la terrasse d'un café, le soir.



Il achète son journal avant de prendre le métro.

Il y a toutes sortes de journaux . . .

On ne peut pas prendre n'importe quoi°. D'abord, il n'y a pas que des journaux°:

- il y a des mensuels* qui sortent tous les mois,
- et des hebdomadaires* qui sortent toutes les semaines.

Les journaux, eux, sortent tous les jours ; on les appelle donc aussi les quotidiens*.

Mais, au milieu de tous les quotidiens, il faudra, si on veut lire toutes les nouvelles de France, choisir ceux qui sont français. Certains journaux écrits en français viennent d'autres pays : de Suisse, de Belgique, du Canada ou de pays africains (voir carte pp.74-75). Il faut donc bien regarder où sont publiés*¹ les journaux et trouver les quotidiens français. Il y en a beaucoup :

L'AURORE

Les Echos

L'EQUIPE

LE FIGARO

L'Humanité

Libération

Le Parisien

Paris-Turf

le
QUOTIDIEN
de paris

Mais ce n'est pas tout. Au même kiosque, le soir, on trouvera d'autres journaux français :

LA CROIX

France-Soir

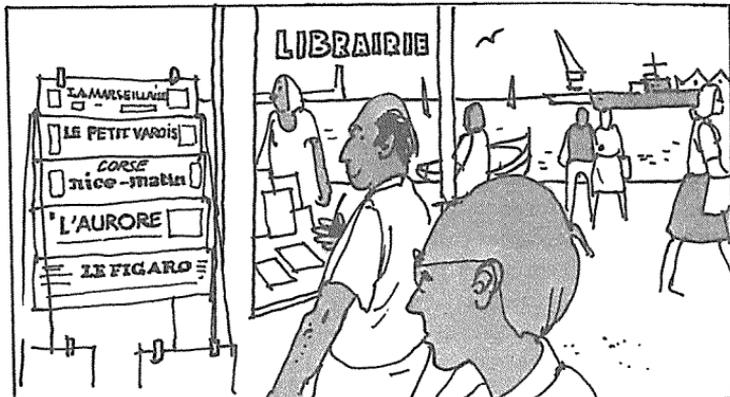
Le Monde

LE NOUVEAU JOURNAL

A Paris, il y a des quotidiens matin et soir. Les journaux du matin portent la date du jour, les journaux du soir portent la date du jour suivant. *Le Figaro* du 1er juin et *Le Monde* du 2 juin sont des journaux du même jour !



Une librairie à Toulon.



A Toulon, on trouve quelques journaux de Paris, en petit nombre seulement. Mais il y a d'autres quotidiens français : *Le Provençal*, *Le Petit Varois*, *Nice-Matin* et *La Marseillaise* qu'on ne trouve pas, ou difficilement¹, à Paris.

En France, il y a deux sortes de quotidiens : les journaux de Paris et les journaux de province^{*2} qui sont différents dans chaque région. Presque tous les journaux de province sont des journaux du matin.

1. Publier : imprimer (mettre sur papier).
2. Province : la France en dehors de Paris

Autant de lecteurs, autant de journaux ?

Les journaux sont faits pour les lecteurs, mais, c'est sûr, il ne peut pas y avoir autant de journaux qu'il y a de lecteurs. On achète un journal parce qu'on y trouve des choses intéressantes ou amusantes, et chacun a ses propres idées sur ce qui est amusant ou intéressant. Quand il y a beaucoup de journaux, comme à Paris, chaque journal essaie de répondre aux goûts de certains lecteurs :

- Les gens qui veulent tout savoir sur le sport peuvent acheter un quotidien qui ne parle que de sport, *L'Équipe*. Ceux qui jouent aux courses trouveront tous les renseignements possibles sur les chevaux dans le quotidien *Paris-Turf sport complet*.

Mais il y a aussi les gens qui sont dans les affaires et qui s'intéressent avant tout à l'industrie, aux prix et au commerce dans le monde. Ils ont leurs journaux, *Les Échos* le matin, et *Le Nouveau Journal* le soir.

Ces journaux ne s'intéressent pas aux autres nouvelles : ils sont spécialisés*.

● Certains lecteurs aiment apprendre toutes sortes de nouvelles, mais ils veulent aussi savoir comment ces nouvelles sont reçues^o par un groupe dont ils partagent les idées, parti politique*¹ ou religion. Les communistes, par exemple, lisent *L'Humanité*, qui est le journal du parti communiste.

Les journaux qui sont faits pour défendre les idées d'un parti sont des journaux d'opinion*. Ils sont beaucoup moins nombreux aujourd'hui qu'autrefois.

● Les Français, dans l'ensemble, aiment bien trouver un peu de tout^o et se faire leurs propres idées^o : ils lisent les journaux d'information*.

S'ils veulent un journal qui les distrait², ils achèteront un journal qui parle de faits divers* (c'est-à-dire de crimes³, d'accidents, etc.), qui publie des histoires d'amour, des jeux et des dessins, un journal comme *Le Parisien libéré* ou *France-Soir*. S'ils veulent un journal qui leur donne beaucoup de nouvelles sérieuses, ils lisent *Le Monde* ou *Le Figaro*.

Les journaux d'information peuvent donc être très différents les uns des autres. Mais même les journaux moins sérieux doivent parler des choses qui sont importantes pour le pays. Un journal en France a essayé autrefois d'amuser les lecteurs, un point c'est tout^o : il s'appelait *Paris-Jour*. Il a si mal réussi qu'il a disparu⁴ après quelques années.

Il arrive souvent que les journaux d'information défendent des idées ; certains sont plus ou moins à

1. Parti politique : groupe qui cherche à avoir le gouvernement du pays.

2. Distraire (quelqu'un) : occuper une personne avec des choses agréables ou amusantes.

3. Crime : une personne en tue une autre.

4. Disparaître : pour un journal, ne plus être publié.

droite, d'autres plus ou moins à gauche. Mais ces idées sont toujours celles du journal lui-même qui parle en son nom¹ et non pour un groupe.

Tout cela n'est vrai que pour les journaux de Paris. « Au contraire, le quotidien régional ne peut pas choisir son public. Il est lu par le paysan et l'ouvrier, par le gaulliste et le communiste, par les patrons et par les pauvres. Il a donc beaucoup de lecteurs dont les goûts, l'éducation, la place sociale et les moyens sont complètement différents ». Et il doit plaire à tous. Les journaux de province ont une raison d'être : permettre à chaque lecteur de savoir tout ce qui se passe là où il habite. On les lit pour y trouver des noms qu'on connaît (le sien, peut-être ?). Grâce à eux, on peut se sentir « en famille » dans sa région.

1. Tirage : nombre de journaux imprimés par jour.

Vocabulaire de la presse

pages

abonnement	4	imprimer	16
agences de presse	15	(journaux d')	
article	26	information	11
bande dessinée	36	journaliste	16
(la) Bourse	49	kiosque	6
caractères	22	librairie	4
Carnet	19	(journal) local	46
cm/colonne	21	mensuel	8
correspondant	15	météo	34
(vie) économique	32	mots croisés	34
édition	40	(journaux d') opinion	11
éditorial	26	parti politique	11
envoyé spécial	71	petites annonces	18
exemplaire	52	photographe	15
faits divers	11	(vie) politique	32
feuilleton	36	propriétaire	71
hebdomadaire	8	(journaux de) province	9
horoscope	34	publicité	20

pages

publier	8	sources bien informées	68
quotidien	8	sous-titre	26
rédacteur	16	(journaux) spécialisés	10
rédacteur en chef	16	style	63
reporter	15	tirage	13
secrétaire de rédaction	16	titre	26
sensationnel	58	transporteur	71
(vie) sociale	32	typographe	71
société (de rédacteurs)	72	(la) « une »	22
sommaire	28		

Notes

(1) 注をつけるに際し従った方針は次のとおりです：「よく使用されている仏和辞典に、必要で十分な説明がのっている語・句・構文は、注のなかでは原則としてとりあげない」。たとえば **le film** という語 (54 ページ) です。この語が事件の「経過」「ドキュメント」などという意味で使われる、ということは注をつけるに値することであると思われませんが、『クラウン仏和辞典』にはちゃんと説明されています。 **un café à l'américaine** (58 ページ) などもよく使うし、覚えてもらいたい句ですが、『クラウン』には **à** の項目に **à la [l'] + (女性) 形容詞 [名詞] ……風の [に]** とあり、用例も 3 つのっています。これに注をつける方がおかしい。 **Ce n'est pas seulement qu'ils ne disent pas les mêmes choses, c'est aussi qu'ils les disent autrement.** というやや複雑な構文がありますが (63 ページ)、これが **c'est que** …… という構文と **ne…pas seulement…mais…** という構文の一緒になったものであることを見抜き、『クラウン』の **ce, mais, seulement** の項目でその説明と用例を調べるのは学生諸君の「仕事」です。

(2) 参照した辞典類は次のとおりです。

(A) : 朝倉季雄『フランス文法辞典』

(DFC) : *Dictionnaire du français contemporain*

(G. L) : *Grand Larousse de la langue française*

(L) : *Littré*

(K) : 小林正『テーブル式フランス語便覧』

(P. R) : *Petit Robert*

(Q) : *Quillet*

(R) : *Grand Robert*

(R/R) : *Rietch et Roberge* 『現代フランス語法辞典』

とくに (R/R) を学生のみなさんに推薦します。

(以下の行数は、見出しを除いたものです)

page ligne

- 3 2 Tout le monde sait ce que c'est qu'un journal : 直接疑問文 Qu'est-ce [que c'est] qu'un journal? 「新聞とはなにか?」が間接疑問文のなかで...ce que c'est qu'un journal となった. cf. Qu'est-ce que c'est? → Je ne sais pas ce que c'est.
- 4 je rentre du travail : 「仕事から帰る」. cf. rentrer d'une promenade (de la chasse) (P. R) ⇔ 53-13 *en allant à leur travail.*
- 5 c'est m'installer confortablement : 「ゆったりと腰を落ちつける」. cf. s'installer dans un fauteuil pour lire à son aise (DFC).
- 8 et là on trouve une idée très intéressante : 挿入節.
- 11 plus ou moins : 「多かれ少なかれ, 程度の差はあるが」
cf. Il a fait froid tout le mois plus ou moins. (L) ⇔ 11-30 *Certains sont plus ou moins à droite, d'autres plus ou moins à gauche / 60-2 ...des titres plus ou moins sensationnels.*
- 5 5 tout ce qu'il faut pour écrire : 「書くのに必要なものすべて」
- 6 4 installé...en haut des escaliers du métro : installé は s'installer の過去分詞.
- 8 1 On ne peut pas prendre n'importe quoi : 「なんでもよいかから買えばよいというわけにはいかない」
- 2 il n'y a pas que des journaux : 「新聞だけあるわけではない」. cf. Il n'y a pas que des paresseux dans cette

- classe, il y a aussi des élèves travailleurs. / Il n'y a pas que du thé au Japon, il y a aussi du saké. (R/R)
- 9 8 difficilement : 「なかなか〔見つからない〕」. cf. Les lignes qui suivaient étaient difficilement lisibles. 「そのあとの数行はひどく読みにくかった」(P.R)
- 10 2 il ne peut pas y avoir... : cf. Il pouvait y avoir deux ou trois cents personnes. (Q) / Il peut pleuvoir demain. (R) / A en croire le docteur, il pourrait s'agir d'un cancer du poumon. 「先生の話ではどうも肺がんらしい」(R/R) ⇨ 72-15 *il peut y avoir des problèmes...*
- 4 On achète un journal parce que... : cf. Une pierre tombe parce qu'elle est pesante. (P.R) / Je ne l'aime pas, parce qu'il est laid. (R/R)
- 11 qui ne parle que de sport : 話題が一般性をもつものであるときは冠詞なし. cf. parler d'amour (de littérature). 会話体で de を省く場合もある. cf. parler politique (affaires, femmes).
- 11 3 comment ces nouvelles sont reçues : cf. recevoir froidement une proposition. / Je me demande comment il recevra mes conseils. (R)
- 12 un peu de tout : 「少しずつなんでも」. cf. Ma grand-mère mange encore [un peu] de tout. (R/R)
- 13 se faire leurs propres idées : 「自分の意見(判断・考え)を持つ」. cf. Quelle idée vous faisiez-vous de la France avant d'y arriver? 「フランスに着く前は, フランスについてどんなふうに考えていましたか?」(R/R)
- 27 un point c'est tout : un point, à la ligne (ピリオドをうって, はいそれまで→) 「それでおしまい」. cf. C'est un idiot. Un point c'est tout. 「ばかなやつさ. それ以上

言うことなし」 ⇨ 57-2 *Ils disent ce qui s'est passé, un point c'est tout.*

- 12 3 en son nom : cf. Liberté, que de crimes on commet en ton nom !
- 13 (表) ここに挙がっている以外に社会党系の一般情報紙 *Le Matin* ('76年創刊)がある。価格は1975年5月現在、'79年現在では、たとえば *Le Monde, l'Humanité* など2フラン。なおフランス語では小数点には「,」を使う。
- 14 (図) ex. : =exemplaire (s).
- 15 8 cela coûte cher de faire un journal : cf. Ça fait toujours plaisir de recevoir des lettres. / Ça me fatigue de voyager en train. (R/R)
- 24 Quand un journal veut en savoir plus... : 7行目 il faut en trouver beaucoup. の en は d'argent, 23行目の Les journaux ne peuvent pas s'en passer の en は des agences de presse を受けるが, en savoir は成句的。cf. Je n'en sais pas plus. 「それ以上知らない」
- 16 12 le journal doit être bien présenté : 「見た目がきれいでなければならぬ」 cf. livres présentés sous une couverture bariolée「けげげげしいカバーのかかった本」(R) / Cet homme se présente bien. 「好感のもてる感じだ」(Q) ⇨ 22-9 La <une> présente le journal. 「第一面は新聞の顔である」
- 19 16 110 m² := 110 mètres carrés.
- 17 une chambre de service := chambre de domestique (de bonne).
- 20 325. 22.11 : 電話番号の読み方. trois cent vingt-cinq. vingt-deux. onze.
- 26 2 la première page du Monde se présentait ainsi : 「ル・